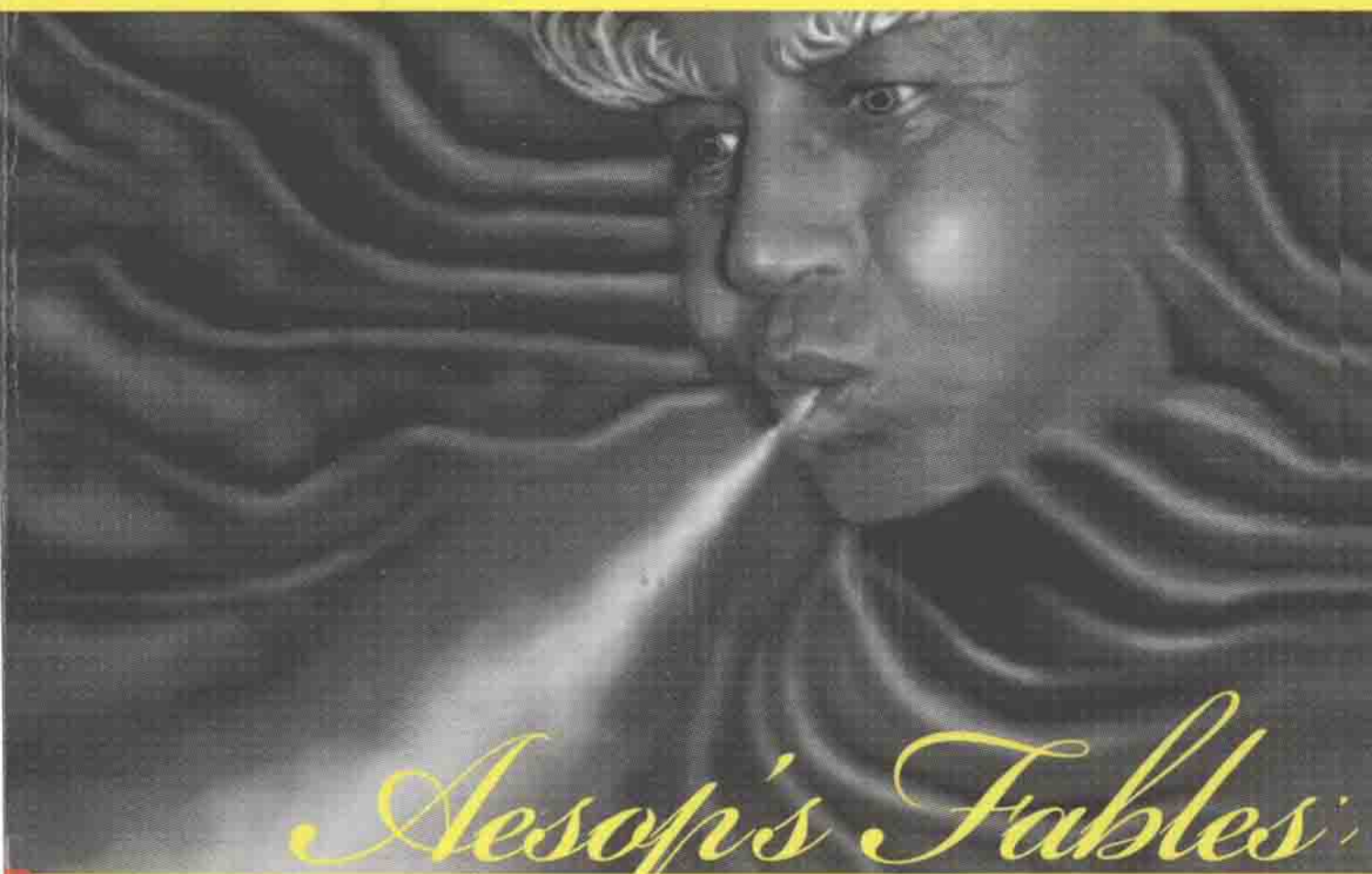


亲亲经典 01

中英双语对照

伊索寓言

3下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd01.html



(古希腊)伊索 著

Nexus Contents Development Team 编

李玉洁 注译



中国宇航出版社

亲亲经典 01

伊索寓言



298 Aesop's Fables

(古希腊)伊索 著

Nexus Contents Development Team 编

李玉洁 注译



中国

· 北京 ·

New Collection 중학교 영어로 다시 읽는 세계명작 1 이솝우화
Copyright©2011 by Nexus Contents Development Team
All rights reserved.

Simplified Chinese copyright © 2014 by China Astronautic Publishing House

This Simplified Chinese edition was published by arrangement with NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3401

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言:英汉对照/(古希腊)伊索著;韩国想未来语言开发团队编;李玉洁注译.--北京:中国宇航出版社,2014.6

(亲亲经典)

书名原文:Aesop's fables

ISBN 978-7-5159-0693-5

I. ①伊… II. ①伊… ②韩… ③李… III. ①英语—汉语—对照读物②寓言—作品集—古希腊 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 117812 号

策划编辑 战颖

装帧设计 文道思

责任编辑 王博

责任校对 刘杰

出版

发行 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路 8 号

邮编 100830

(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印 北京中新伟业印刷有限公司

版次 2014 年 7 月第 1 版

2014 年 7 月第 1 次印刷

规格 787×1092

开本 1/32

印张 6.75

字数 102 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0693-5

定价 13.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

序言

阅读使人心静，使人聪慧，使人愉悦，优秀的文学作品更是如此。正如英国散文家、哲学家培根曾说过的那样：“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。”而每一个人，无论年龄大小，工作如何，最应该读的就是文学作品。每一位读过文学作品的读者都不难发现，文学作品的作用是潜移默化的。它不是在说教，也不是在宣传，而是像一杯淡淡的清茶滋润着我们的内心，像一双温暖的手抚摸和慰藉着我们的灵魂。我们在无意识中与作品中的主人公一起欢笑，一起悲伤，一起经历，一起感悟。在这样的一个过程中，文学作品给予了我们独特的审美体验，让我们领悟到了生命和生活的意义，懂得了什么是爱，什么是善，什么是恶。

文学是人性和社会的一面镜子，又是滋养人类心灵的沃土，优秀的文学作品能给人以思想的启迪和审美的愉悦，无论哪个年代，阅读文学作品的人都不会孤独，而一些经典名著更是人类不可或缺的精神食粮。

“亲亲经典”系列丛书共计 50 册，是相应作品的简写版本，汇集了最为经典的世界名著，涵盖英国、法国、德国、美国、丹麦等国家知名作家的作品，体裁涉及小说、童话、神话、寓言等。通过阅读这套丛书，读者不仅可以了解故事

情节，更重要的是可以学习英语这门语言，帮助读者扩大词汇量，巩固英语语法，形成英语语感。通过阅读，读者一方面可以感受书中的情节美、人物形象美以及语言艺术美，提高文学素养，同时还能提高英语的表达能力，丰富英语文化知识。当然，对有些读者来说，在阅读过程中有时会遇到一些不懂的词汇或句子，而本套丛书恰恰给出了具有针对性的注释，并提供了全书的中文译文，这样就帮助读者克服了由词汇或句子理解困难带来的“受挫感”，相信读者朋友定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书几乎涵盖了世界文学中最为经典的作品，改写恰到好处，注释清晰，译文流畅。作为一名在高校从事教学工作二十余年的英语教师，笔者愿意热情地向读者朋友推荐这套丛书，相信广大英语爱好者定能从中受益。

北京外国语大学

彭萍

2014年5月10日

于北京海淀世纪城平心斋

前言

《安徒生童话》《绿野仙踪》《呼啸山庄》《格列佛游记》《简·爱》《老人与海》……这些经典名著像一道绚丽的彩虹，装点着我们成长的天空。故事里有感动、有神秘、有鼓舞、有悲伤、有欢乐……而现在，我们可以用英语再次回味这些传世之作。通过阅读那些曾经让我们激动不已的英文名著，体会那份用母语所不能感受的别样趣味和感动，实现提升英语水平的愿望。

“亲亲经典”系列丛书不同于以往的系列名著，它最大限度地维持原著的风格，让读者可以沉浸在阅读小说的感动中。而且，它脱离了英汉对照模式，将中文翻译放在最后，能让读者自主地理解故事内容。同时，本套丛书配有发音地道、感情丰富的朗读音频，让读者深切地体验到视觉和听觉的感动，同时，获得最佳的学习效果。

让我们跟随“亲亲经典”系列丛书，再次品味经典的世界名著，获得心灵的片刻闲适，沉浸在英文小说带给我们的感动中吧！



本系列丛书的亮点

1. 用易懂的英语重新编写

精选最受大众喜爱的世界名著，最大限度地保留原文的韵味，充分考虑初学者的英语水平，进行加工润色。对于难度较大的单词予以详尽注释，即使不查字典，同样可以实现顺畅阅读。

2. 学习效果倍增的简明摘要

在每个故事和情节展开之前，均有中文摘要展现给读者，读者可以推测故事内容，减少阅读原著的负担，从而取得更好的学习效果。

3. 发音纯正地道的 MP3 文件

采用专业配音演员录制的 MP3 文件，在阅读的同时可以进行听力和口语练习。

4. 精心设计的便携开本

便于携带的舒适开本，适合阅读的字体字号，让读者随时随地都可以尽情沉浸在阅读的乐趣中。

推荐阅读指南

Step1 听解 边听边推测意义

开始阅读之前，边听 MP3 录音，边尝试推测故事内容。

Step2 速读 快速阅读推测意义

先阅读每个故事和情节的英文题目和中文概要，进入正文阅读后尝试独立把握作品的含义。即使出现不懂的单词或句子也不要停顿，重点把握整体脉络。

Step3 精读 准确阅读，把握意义

参考注释和译文，正确掌握意义。

Step4 朗读 边出声朗读边聆听音频

一边注意听单词和单词连接时出现的发音现象和阅读速度等，一边大声跟着朗读。

Step5 跟读 跟读练习口语

听 MP3 文件中的录音，像唱循环播放的歌曲一样跟着说。训练速度感和发音等，提高口语水平。

本系列丛书的结构

中文摘要

用以在阅读之前尝试推测内容，中文摘要让读者以平和的心境开始阅读。作为提示可以让读者更好地理解内容。

英文原文

为了减轻读者的压力，确保顺畅阅读，对书中的字体、字号、间隔等因素进行最适当的处理。

词汇解析

为了便于理解故事内容，对有难度的词汇按顺序进行注释，注释含义均为文章中的含义。



The Tortoise and the Ducks

一只想要逃离世界却永远无法逃离的乌龟和两只鸭子。

The Tortoise's¹ shell² is his house. He has to carry it on his back³ all the time, so he can never leave home. This was a punishment⁴ from Zeus for being lazy,⁵ because he refused⁶ to go to Zeus' wedding.

The Tortoise became very sad when he

The Tortoise and the Ducks 3

saw other animals move about⁷ freely and swiftly.⁸ He wanted to see the world like they did, but the house on his back and his short legs made it impossible.

One day the Tortoise told two ducks his sad story.

"We can help you to see the world," said the Ducks. "Bite⁹ down hard on this stick with your mouth, and we will fly you high up in the sky so that you can see the world. No matter what¹⁰ happens,¹¹ do not speak. Or you'll regret¹² it very badly."¹³

The Tortoise was very pleased.¹⁴ He bit down on the stick as hard as he could, and the Ducks took hold of¹⁵ each end and began to fly into the air. The pair of Ducks flew high in the sky, and the Tortoise

tortoise n. 龟 shell n. 贝壳; 外壳 back n. 后背, 脊梁 punishment n. 惩罚 lazy adj. 懒惰的 refuse v. 拒绝 move about 四处走动; 走来走去 swiftly adv. 迅速地 bite v. 咬 no matter what 无论什么 happen v. 发生 regret v. 后悔 badly adv. 非常地 pleased adj. 高兴的 take hold of 抓住, 握住

中文译文

为了便于有效学习句子结构和实用短语，以直译为原则进行翻译。阅读时尽可能不依赖译文，通过英文和注释理解原文，译文仅作为参考。

172 开卷有益

一 乌龟与鸭子

乌龟壳就是乌龟的房子。他每时每刻都带着这个壳，因此他永远无法离开家。这是宙斯对他的惩罚，因为乌龟曾经因懒惰而拒绝参加宙斯的婚礼。

当乌龟看到其他动物自由而轻松地四处活动时，他很伤心。他想像他们那样看看这个世界，但是背上的房子和自己的腿腿注定了这个愿望不可能实现。

一天，乌龟向两只鸭子倾诉了自己的伤心事。

“我们可以帮你看看世界，”鸭子们说。“你只需要咬住这根木棍，我们可以带你飞到空中。这样你就可以看到整个世界了。但无论发生什么事情，一定不要讲话，否则你会后悔莫及的。”

乌龟非常开心。他使出最大的力气咬住木棍。两只鸭子各自抓起木棍的一端，然后开始向空中飞去。这对鸭子飞得很高，乌龟能够看到下面经过的整个世界。

就在这时，一只乌鸦飞过。看到一只乌龟在飞，他感到非常惊讶。

“你一定是所有乌龟的国王！”乌鸦大喊。

“是的，我？”乌龟赶紧回答。

当他像鸭子一样张开嘴巴正要说话的时候，他松开了木棍，之后掉到了地上。他撞在一块石头上，摔成了碎片。

愚蠢的好奇心和虚荣心常常给人带来厄运。

二 青蛙与牛

一头牛来到水池里喝水。他体积庞大，在水里

MP3 文件

下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd01.html

聆听国外专业配音演员的英文朗读，感受那种如同近在耳边为我们朗读童话般的感觉，从而提高学习英语的兴趣，达到更高效地学习英语的目的。

作家简介

伊索是古希腊寓言家，又名埃索波斯。伊索擅长通过讲述动物故事来讽刺人物，为后世创作富含教育意义的寓言树立了典型。

但对于伊索这个人物是否真实存在仍有争议。据希罗多德记载，伊索是生活在公元前6世纪的奴隶；而据普鲁塔克记载，伊索则是公元前6世纪吕底亚国王的谋士。此外还有传说称伊索是色雷斯人，也有说他是弗里几亚人，还有说他是萨摩斯岛上的一个奴隶。其中最广为流传的传说是伊索虽然摆脱了奴隶的身份获得了自由，但后来在战争中被德尔菲人杀害。

《伊索寓言》经过几个世纪众多作家的修改润色，成为流传最久远的文学作品之一。英语界中当属19世纪米罗·温特尔和20世纪乔治·法伊勒·汤森等人的英译本最为著名。

《伊索寓言》中的故事短小精炼，寓意深刻，一直以来都受到全世界人民的喜爱，它所包含的教化意义也是令人瞩目的。

作品简介

《伊索寓言》是孩子们最早接触的童话之一。故事中的角色大都是像人一样能思考、说话和行动的动物，借以讽刺人间百态。故事通过描写富者与贫者，善者与恶者，强者与弱者，来讥讽人类社会中的各种荒唐事。

伊索所处的时代，人们要想直接揭露社会矛盾便会受到强烈的镇压，所以在论及不便于直接揭露的问题时，用隐喻的手法来批判社会现象的故事形式开始流行。由于不能明显暴露批判和嘲讽的对象，寓言就慢慢地发展成以拟人化的动物为故事主角的逸话形式。

《伊索寓言》故事短小精悍，情景设置准确，教育意义传达明确。故事结尾的总结性语句虽然简短朴实，但当我们处在人生中需要做出重要决定的关头时，却是充满大智慧的名言警句。就其能为读者带去共鸣和反省这一点而言，其价值和魅力都是无可估量的。



目录

Story 01	The Tortoise and the Ducks	2
Story 02	The Frogs and the Ox	5
Story 03	The Dog, the Cock, and the Fox	8
Story 04	Belling the Cat	11
Story 05	Hercules and the Farmer	14
Story 06	The Fox and the Grapes	17
Story 07	The Bundle of Sticks	20
Story 08	The Wolf and the Crane	23
Story 09	The Ass and His Driver	26
Story 10	The Oxen and the Wheels	29
Story 11	The Sheep and the Pig	32
Story 12	The Travelers and the Purse	35
Story 13	The Oak and the Reeds	38
Story 14	The Rat and the Elephant	41
Story 15	The Ass and the Load of Salt	44
Story 16	The Lion and the Mosquito	47
Story 17	The Ass, the Fox, and the Lion	50
Story 18	The Monkey and the Dolphin	53
Story 19	The Fox and the Stork	56
Story 20	The Travelers and the Sea	59
Story 21	The Mice and the Weasels	62
Story 22	The Lion and the Ass	65

Story 23	The Bear and the Bees	68
Story 24	The Ass and the Grasshoppers	71
Story 25	The Fox and the Goat	73
Story 26	The Cat, the Cock, and the Young Mouse	76
Story 27	The Peacock and the Crane	80
Story 28	The Farmer and His Sons	83
Story 29	The Two Pots	86
Story 30	The Spendthrift and the Swallow	89
Story 31	The Monkey and the Cat	92
Story 32	The Cat and the Fox	95
Story 33	The Astrologer	98
Story 34	Mercury and the Woodman	100
Story 35	The Frog and the Mouse	104
Story 36	The Serpent and the Eagle	107
Story 37	The Eagle and the Beetle	110
Story 38	The Ass and the Lap Dog	113
Story 39	The Milkmaid and Her Pail	116
Story 40	The Miser	119
Story 41	The Wolf and the House Dog	122
Story 42	The Bat and the Weasels	126
Story 43	The Fox Without a Tail	129

Story 44	The Rose and the Butterfly	132
Story 45	Two Travelers and a Bear	135
Story 46	The Mother and the Wolf	138
Story 47	The Eagle and the Kite	141
Story 48	The Animals and the Plague	144
Story 49	The Shepherd and the Lion	149
Story 50	The Fox and the Monkey	152
故事一	乌龟与鸭子	156
故事二	青蛙与牛	156
故事三	狗、公鸡和狐狸	157
故事四	给猫系铃铛	158
故事五	赫拉克勒斯与农夫	159
故事六	狐狸与葡萄	160
故事七	一束筷子	161
故事八	狼与鹤	162
故事九	驴子与驴夫	162
故事十	牛与车轮	163
故事十一	羊与猪	164
故事十二	旅行者与钱包	165
故事十三	橡树与芦苇	165
故事十四	老鼠与大象	166

故事十五	驴子和一车盐	167
故事十六	狮子与蚊子	168
故事十七	驴子、狐狸与狮子	169
故事十八	猴子与海豚	170
故事十九	狐狸与鹤	170
故事二十	旅行者与大海	171
故事二十一	老鼠与黄鼠狼	172
故事二十二	狮子和驴子	173
故事二十三	熊与蜜蜂	174
故事二十四	驴子与蝗虫	174
故事二十五	狐狸与山羊	175
故事二十六	猫、公鸡与小老鼠	176
故事二十七	孔雀与鹤	177
故事二十八	农夫与儿子们	178
故事二十九	两口锅	179
故事三十	浪子与燕子	180
故事三十一	猴子与猫	180
故事三十二	猫与狐狸	181
故事三十三	占星家的故事	182
故事三十四	墨丘利神和樵夫	183
故事三十五	青蛙与老鼠	184
故事三十六	蛇与鹰	185

故事三十七	鹰与屎壳郎	186
故事三十八	驴子和宠物狗	187
故事三十九	挤奶女工和她的桶	188
故事四十	守财奴的故事	189
故事四十一	狼与家犬	190
故事四十二	蝙蝠与黄鼠狼	191
故事四十三	没有尾巴的狐狸	192
故事四十四	玫瑰与蝴蝶	193
故事四十五	两个旅行者与一只熊	194
故事四十六	母亲与狼	195
故事四十七	鹰与鸢	196
故事四十八	动物与瘟疫	196
故事四十九	牧羊人与狮子	198
故事五十	狐狸与猴子	199